



Р. КИПЛИНГ

◆
КАБУЛЬСКИЙ
БРОД

Избранные стихотворения

*Перевод с английского
Евгения Фельдмана*

ХАРЬКОВ
«ФОЛИО»
2009



ВСТУПЛЕНИЕ
К «ДЕПАРТАМЕНТСКИМ ПЕСЕНКАМ»

1885

*Я с вами не однажды разделил
И хлеб, и соль, и воду, и вино,
И с вами с каждым, люди, не однажды
И жил, и умирал я заодно.*

*Хотя бы раз не отозвался я
На вашу радость?— спрашиваю вас.
В беде, в несчастье — в искреннем участье
Отказывал ли вам — хотя бы раз?*

*Я в шуточной манере описал
Сегодняшние наши времена.
Вы, в эту шутку вчитываясь чутко,
Поймёте, какова её цена.*



ОБЩИЕ ИТОГИ

Унаследовав изъяны
Предка-полуобезьяны,
Мы их сохранили, как святыни.
Тот, чей лук верней дыривил,
Брата к праотцам отправил.
Так мы поступаем и донныне.


Предок наш возвёл в обычай
Приходить с чужой добычей.
Наша наглость — тоже без границы.
Крал чужие лодки предок
И, скончавшись, напоследок
Водворялся в лучшие гробницы.

Кость покрыл резьбою кто-то.
Гость украл его работу
И принёс вождю её в подарок.
Вора приняли с улыбкой,
И с тех пор народец гибкий
Делает карьеру без помарок.
Не был Сфинкс ещё изваян,

Но от центра до окраин
Фаворит уж был всему хозяин!

У Хеопса-фараона
Спёр подрядчик миллионы
И секрет во время оно
Заложил в основу пирамиды.
А Иосиф? В год невзгоды
Фараонские доходы
Приумножил он, народу
Уготовив рабскую планиду.

Этой песней безыскусной
Подвожу итог я грустный —
Неизменна кривда в человеке:
Согрешив первоначально,
Он грешит официально
И в грехе пребудет он вовеки!



ЛЕГЕНДА
МИНИСТЕРСТВА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ

Я расскажу вам, почему Раджа
Налёг на «симпкин»¹ глупо и нелепо,
Ничем былым уже не дорожа.
Правительство, что действовало слепо,
Конечно же, прекрасно. Слепота —
Его второстепенная черта!

Князь-владыка Колазая
орден захотел в петлицу.
Он тюрьму возвёл для края
и прекрасную больницу.
А потом для влаги свежей
он построил водостоки.
И решил народ-невежа,
что рехнулся он жестоко.

Только клерки англичане
оценили измененья,
Предложив радже — старанье,
эрудицию, уменье.

¹ Шампанское.

Толковали пылко, много
о прекрасных перспективах,
И железная дорога
в планах грезилась ретивых.

Все таможенные сборы
князь скостил наполовину.
Он чиновничьи раздоры
подавил с отвагой львиной.
Стал ценить за прилежанье
и за сметливость — и следом
Он уменьшил содержанье
генералам-дармоедам.


И со злобой, но с оглядкой
стали жить в кругах чиновных.
За поборы и за взятки
князь велел казнить виновных.
Так расправился владыка
с прежним бытом Колазая,
И награды превеликой
стал он ждать к исходу мая.

Май настал, и рассчиталась
с князем щедрая Европа,

И звезда ему досталась —
 «ЖОлотая антилоПА».
Что владыка сделал дале,
 колазайцы и донине
Не расскажут без печали,
 не расскажут без унынья.

Князь без долгих разговоров
 сбор таможенный удвоил
И продажных крючкотворов
 впредь уже не беспокоил.
Вновь поборы без границы,
 водостоки в запустенье,
И вчерашняя больница
 стала собственной тенью.

Князь-владыка, как бывало,
 щедро отсыпает злато,
Дармоеда генерала
 ублажая, как когда-то.
Князь-владыка Колазая
 «симпкин» пьёт и видит счастье
В том, чтоб жить, не помышляя
 о награде высшей власти!



ПРАВСТВЕННЫЙ КОДЕКС

Чтоб вы правдивой не сочли
Историю мою,
Скажу вам честно: это всё —
Заведомая ложь.

Жену оставил юный Джонс,
едва успев жениться.
Хуррумский край позвал его,
афганская граница.
Джонс гелиографистом¹ был.
Супругу до разлуки
Он связи выучил, начав
с азов своей науки.

И ум его к её красе летел не наудачу:
Сам Аполлон курировал
приём и передачу.
С утра до вечера с горы
сигналил Джонс приветы,

¹ *Гелиографист* — связист, работающий на гелиографе, солнечном телеграфе, передающем сигналы посредством зеркал. — *Здесь и далее примечания переводчика.*

К которым присовокупляя
разумные советы.

Сигналил он: опасна лесь
армейской молодёжи
И генералов, что, увы,
сластолюбивы тоже,
Из коих слаще всех поёт
коварные рулады
Проклятый Бэнгз (сей генерал —
герой моей баллады).

Скакал со штабом Бэнгз. Глядит,
с горы, как сумасшедший,
В долину гелиограф шлёт
депешу за депешей.
Да что там, Господи, стряслось? —
Чума? Пожар? Восстанье?
И Бэнгз со штабом стал читать
воздушные посланья.

«Ко-тё-нок мой род-ной...» Ого!
Да что он, «под парами»?
Какой «котёнок» может быть
в служебной телеграмме?

Тире — две точки — вновь тире...
«Лю-бовь мо-я...» Проклятье!
И кто с горы всю эту чушь
несёт, хотел бы знать я!

Дубина адъютант молчит,
а штаб глядит с ухмылкой,
Внося в блокноты всё, что Джонс
с горы сигналил пылко:
«Голубка, с Бэнгзом проводить
не смей ни дня, ни часа;
На пограничье не найти
опасней ловеласа!»

Как ни была б Любовь слепа,
но люди-то ведь зрячи.
Передаёт супруге Джонс,
ревнивый и горячий,
Пикантные подробности
из генеральской жизни.
Все точки и тире полны
жестокой укоризны.

Дубина адъютант молчит,
а штаб глядит с ухмылкой,





СОДЕРЖАНИЕ

Вступление к «Департаментским песенкам» . . .	5
Общие итоги	6
Легенда министерства иностранных дел	8
Нравственный кодекс	11
Моя соперница	15
Баллада о Бándаре, или Обезьяне	18
Греческий национальный гимн	21
Песня во время шторма	23
Песнь Диего Вальдеса	26
Фараон и Сержант	33
Плач по погибшим сёстрам	38
«Медный город»	42
Время белого человека. Соединённые Штаты Америки и Филиппинские острова	49
Гимн перед битвой	52
Загадка мастерских	56
Благодетели	60
Народная теология	
Первобытный человек	63
Язычник	63
Человек эпохи Средневековья	64
Материалист	64

Прогрессист	64
Хор	65
Заключение	65
Костры	66
«Гомер, гремя на сучьей лире...»	68
Стихи о спортивных играх для «Альманаха двенадцати видов спорта»	
У. Никольсона, 1898 г.	
Январь (охота).	69
Февраль (охота с гончими).	70
Март (бега)	70
Апрель (гребля).	70
Май (рыбная ловля).	71
Июнь (крикет)	71
Июль (стрельба из лука)	72
Август (спортивная тренировка)	72
Сентябрь (охота с ружьём)	73
Октябрь (гольф)	73
Ноябрь (бокс)	73
Декабрь (катание на льду)	74
Томлинсон	75
Объяснение	89
Путь пилигрима	90
Сын Марии	95
Сыны Марфы	96

Цикл «Эпитафии войны»	
Убытки поровну	100
Слуга	100
Сын	100
Единственный сын	101
Бывший клерк	101
Чудо	101
Индийские сипаи во Франции	102
Трус	102
Шок	103
Могила в окрестностях Каира	103
Пеликаны в пустыне. (Могила в окрестностях Хайфы)	103
Две надписи на памятниках канадским солдатам	104
I. «Уйдя в расход, мы взяли весь барыш...»	104
II. «Мы шли из малых городков, оставив родину вдали...»	104
Одолженье	105
Новобранец	105
Пилот Королевских военно-воздушных сил. (Восемнадцать лет от роду)	105
Благовоспитанный	106
Туземец-водонос (Средневосточный театр военных действий)	106

Погибший в Лондоне	
во время бомбёжки	107
Сонливый часовой	107
Батареи без боеприпасов	107
Обычная история	108
Государственный муж	108
Разбойник	109
Всепокорнейший	109
Дрифтер из Транто	110
Столкновение эскадренных миноносцев	110
Командир морского конвоя	111
Неопознанный женский труп	111
Изнасилованная, но отомщённая	111
Могилы в Салониках	112
Жених	112
Сестра милосердия. Член добровольческого медицинского отряда английской армии. (Средиземноморский театр военных действий)	113
Актёры. Надпись на мемориальной доске в церкви Святой Троицы, г. Стрэтфорд-на-Эйвоне	114
Журналисты. Надпись на панели в зале Института журналистов	114

Из сборника «Казарменные баллады»

Томасу Аткинсу	115
«Фуззи-Вуззи»	117
Разборные пушки	121
Виндзорская Вдова	126
Вечеринка у Вдовы	129
Кабульский брод	132
Джентльмен-драгун	136
Пехота на марше	141
Песня рядового Ортериса	146
«Проводи меня в последний путь...» . .	149
Язычник	151
Женатый солдат.	
Резервист в линейных войсках	157
«Безвестно, добровольно и бессрочно...»	
Дезертиры с Бурской войны	161

Стихотворения

из разных сборников

Холодное Железо	163
Служба Эдди (687 г. н. э.)	166
Новое дворянство	169
Никчёмный	172
Тысячный	174

Пресса	178
«Когда на поиски влюблённый...».	181
«С тысячей воинов граблю чужие пределы...».	182
Песнь Галлиона	184
Сочинители	186
Песнь британского римлянина (406 г. н. э.)	188
Песня пиктов	190
Закон Джунглей	192
«Раб, что сел на царство...»	196
Песнь Макдоно	199
Полёт гусей	201

Стихотворные эпитафии

для книги

Джона Локвуда Киплинга

«Животное и человек в Индии»

Коза	204
Быки	205
Слон	205
Свиньи и буйволы	206
«Животные мудры; они не лгут...»	207
«Этим — навеки — раны, рубцы...»	208

Парадные марши для животных, прикомандированных к военному ведомству	
Упряжные слоны, приданные артиллерийским расчётам	209
Упряжные волы, приданные артиллерийским расчётам	209
Кавалерийские лошади	210
Мулы горно-артиллерийских команд . .	211
Интендантские верблюды	212
Все животные —хором вместе	213
Завет	214
Шторм	216
Стихи о том, как избавиться от горба . . .	219
Стихи о шести слугах	223
Кенгуру и Собака Динго	225
«Амазонка, Амазонка!»	227
«Кошка поёт у камина протяжно...»	229
«Знакомьтесь-ка, дети, с Царицею Савской...»	231
Синие розы	232
Закон Миледи	233
Ромул и Рем	235

Песнь Рода Человеческого.	
Эпоха Неолита	237
Молитва брата моего	239

Песни, написанные для книги

Ч. Р. Л. Флетчера «История Англии»

Рассказ реки.	
Доисторический период	240
Пираты в Англии.	
Саксонское вторжение, 400—600 гг. н. э.	244
С Дрейком в тропиках. 1580 г.	246
Голландцы на Медузе. 1664—1672 гг.	249
«Коричневая Бесс».	
Армейский мушкет. 1700—1815 гг.	251

Стихотворения из книги

«Расходы и поступления»

Легенда о Правде	254
Мы и Они	257

Стихотворения из книги

«Пределы и обновления»

Ученик	259
Подруга	261
Святой Павел перед казнью	263

Стихотворения разных лет

Гимн торжествующего лётчика.

Перелёт с Востока на Запад

со скоростью 1000 миль в час 265

Верховая охота: на лис — с гончими

Размышления Лиса 269

Штормовой сигнал 274

Просьба 277